

翻译传播学视域下江西红色文化“走出去”策略体系构建研究

顾玲

赣南科技学院文法学院，江西 赣州 341000

DOI:10.61369/MEC.2025020002

摘要：新媒体不仅为我国对外宣传、文化输出提供了更加高效便捷的传播途径，同时也为翻译实践提供了新的研究视角。江西作为红色资源大省，其红色文化的国际传播，兼具着历史价值与现实意义，当前，江西红色文化对外传播，面临着诸如内容表达适配不足、媒介渠道单向输出、受众认知偏差以及效果评估模糊等一系列问题。基于翻译传播学视角来看，可通过构建内容精准化叙事、媒介矩阵化整合、受众分众化对接以及效果可视化评估的策略体系，进而推动江西红色文化突破传播壁垒，增强其国际影响力与认同感，为区域红色文化对外传播提供实践路径。

关键词：翻译传播学；江西红色文化；走出去

Research on the Construction of the "Going Global" Strategy System of Jiangxi's Red Culture from the Perspective of Translation and Communication Studies

Gu Ling

School of Literature and Law, Gannan University of Science and Technology, Ganzhou, Jiangxi 341000

Abstract : New media not only provides a more efficient and convenient means of communication for China's foreign propaganda and cultural output, but also offers a new research perspective for translation practice. Jiangxi, as a province with abundant red resources, has both historical value and practical significance in the international dissemination of its red culture. Currently, the external dissemination of Jiangxi's red culture is facing a series of problems such as insufficient adaptation of content expression, one-way output of media channels, cognitive bias of the audience, and vague evaluation of effectiveness. From the perspective of translation and communication studies, a strategic system can be constructed to achieve precise content narration, media matrix integration, audience segmentation docking, and visual evaluation of effects. This can promote the breakthrough of communication barriers for Jiangxi's red culture, enhance its international influence and identity, and provide a practical path for the external dissemination of regional red culture.

Keywords : translation and communication studies; Jiangxi red culture; going global

文化的生命力，实际上在于跨越时空的传播力。红色文化作为革命实践的精神积淀，它既是民族记忆载体，也是人类共同价值的参照^[1]。江西作为革命发源地，井冈山精神、苏区精神、长征精神在此孕育，革命旧址、英雄故事与地域风情相互交织，形成了独特的红色文化生态。在全球化背景下，文化传播是不同体系通过符号转换、意义协商来实现对话的过程——而这恰恰是翻译传播学的核心所在：既关注语言转换，更强调文化适配、受众认知与媒介影响。江西红色文化“走出去”，这属于跨文化意义传递，当跨越语言与文化隔阂时，不仅面临着“翻译”技术问题，更需要解决“传播”的深层挑战，比如如何让国际受众从“知晓”转变为“认同”？如何在保持本真的过程中找到情感共鸣？翻译传播学，提供了理论框架，它将翻译视为传播关键环节，整合内容、媒介、受众与反馈，推动江西红色文化突破传统模式，在符号解码中实现精准传播，在互动中构建对话空间，让红色精神融入全球文化交流^[2]。

课题信息：

2023年江西省高等教育学会《翻译传播学视域下江西红色文化“走出去”策略体系构建研究》，课题编号：ZX4-C-027；

2024年江西省高校人文社会科学研究项目《融媒体时代江西红色文化资源多模态整合与传播机制研究》(XW24101)；

2024年教育部产教研项目《智慧教育背景下大学生中华文化传播力培养的教学模式探索与实践》；

2024年校级教改项目《“一线三维六融合”外语教学模式在大学生中华文化传播力培养中的应用研究》，课题编号：XJG-2024-5。

作者简介：顾玲（1980.05-），女，苗族，湖南人，职称：副教授-英语，学历：硕士研究生，研究方向：英语教育、翻译；主要从事：高校英语教育。

一、江西红色文化资源优势

(一) 丰富的物质载体

作为中国革命的摇篮，承载着革命文化的红色故都，江西这片红土地上的红色文化资源异常丰富。井冈山的黄洋界哨口、茅坪八角楼，瑞金的叶坪旧址群、二苏大会址，于都的中央红军长征出发地纪念馆等，遍布全省。这些旧址、场馆中，煤油灯、草鞋、渡船等实物，搭配场景复原展陈，直观呈现革命历史场景，以可感的形态承载红色记忆，为跨文化传播提供了生动的视觉符号和叙事基础，其历史厚重感和视觉冲击力难以替代。

(二) 独特的红色精神

江西孕育的红色精神蕴含普世价值。井冈山精神中“敢闯新路”体现突破困境的智慧，苏区精神里“艰苦奋斗”彰显公平廉洁的追求，长征精神中“坚韧不拔”展现应对挑战的勇气。这些精神源于革命实践，既具中国特色，又与人类共通的价值追求相契合，如对信念的坚守、对团结的重视等，为不同文化背景受众理解和认同提供了情感与价值连接点。

(三) 鲜活的人物故事

江西红色历史中有许多感人至深的人物故事。方志敏狱中著《可爱的中国》，字里行间满是家国情怀；伍若兰文武双全，被捕后坚贞不屈；“半条被子”展现军民鱼水情。这些故事聚焦个体经历，有血有肉，褪去宏大叙事的疏离感。正如霍尔（1976）所言，个体故事是文化传播的有效载体，它们以情感为桥，能跨越文化隔阂，让国际受众产生共鸣^[3]。

二、江西红色文化“走出去”的现实挑战

(一) 内容表达“水土不服”

传播内容多采用宏大叙事框架，侧重政治意义与历史功绩的阐述，语言风格偏向正式化、理论化。而国际受众更倾向于具象化、故事化的表达，对价值理念的接受习惯偏向隐性渗透。这种表达差异导致内容与受众认知断层，如将“革命胜利”简单归因于政治逻辑，忽略个体体验的呈现，使得红色文化的精神内核难以被理解，甚至引发“意识形态灌输”的误解，阻碍价值共鸣的产生。

(二) 媒介渠道“单向输出”

对外传播过度依赖官方媒体与传统渠道，如新闻发布会、实体展览等，新媒体平台仅停留在信息发布层面。TikTok、YouTube等国际平台的社群运营能力薄弱，缺乏针对受众反馈的内容调整机制。这种“传者中心”模式导致传播闭环断裂，无法利用新媒体的互动性激发用户参与，难以形成二次传播与话题裂变，使红色文化在国际舆论场中缺乏持续发声力。

(三) 受众认知“刻板印象”

受西方媒体长期片面报道影响，部分国际受众将中国红色文化等同于“革命暴力”“政治宣传”。江西红色文化中的“武装斗争”“阶级解放”等元素，易被解读为与“民主”“自由”对立的符号。这种认知偏差源于信息不对称与文化语境差异，如将“苏

区肃反”等历史片段放大解读，忽视红色文化中“群众路线”等普世价值，导致受众产生先入为主的排斥心理。

(四) 效果评估“模糊笼统”

尚未建立量化与质化结合的评估体系，多以传播覆盖率（如文章阅读量、展览参观人数）作为主要指标，缺乏对受众认知变化、情感认同度的追踪。评估维度单一，未纳入跨文化传播中的“意义协商”效果分析，如不同文化圈层对同一符号的解读差异。这使得传播策略调整缺乏数据支撑，资源投入常集中于低效渠道，难以实现传播效能的优化升级。

三、翻译传播学视域下江西红色文化“走出去”的策略体系构建

(一) 内容精准化叙事——从宏大主题到微观故事

传播活动的核心是传播内容，其在很大程度上决定着传播的吸引力以及感染力。针对江西红色文化“走出去”时，内容表达存在“水土不服”这一颇为棘手的问题，首要的策略在于实现内容的精准化叙事，从传统的宏大主题宣传，逐步转向更具人情味、更能够引发共鸣的微观故事讲述。

1. 聚焦“人”的细节，挖掘“平凡英雄”的感人故事

传统的红色叙事往往聚焦于重大历史事件以及领袖人物，虽说庄重严肃，却很容易让普通国际受众产生疏远之感^[4]。策略转变的关键之处在于把镜头对准那些在历史洪流当中涌现出来的“平凡英雄”——诸如普通的战士、赤卫队员、妇女、儿童、医生、教师等等。举例而言，可以深入地挖掘一位在长征途中悉心照顾伤员的老中医的故事，详细地讲述他在缺医少药、条件极其艰苦的情况下，怎样利用草药和简陋工具挽救生命；亦或是讲述一位红军母亲，如何毫无保留地倾尽所有支持儿子参加革命，并且最终为革命献出自己宝贵生命的感人细节。这些“小人物”的故事，无疑更能体现人性的光辉以及革命年代的艰难困苦，也更容易跨越文化隔阂，进而引发普遍的情感共鸣。这并非是否定宏大历史背景的重要性，而是着重强调在宏大背景之下，以“人”为中心，运用细节和情感来支撑叙事。

2. 提炼“普世价值”时，注重翻译的文化适配性

不同文化对同一概念的理解存在差异，直接直译易造成误解。比如“军民鱼水情”，若直译为“the relationship between soldiers and civilians is like fish and water”，西方受众可能难以理解其中蕴含的深厚情感联结，译为“soldiers and civilians sharing weal and woe”更能体现出军民同甘共苦的内涵，贴合英语文化的表达习惯。再如“实事求是”，若译为“seek truth from facts”，既准确传达了原意，又符合国际社会对这一理念的认知，避免因文化差异导致的理解偏差，让红色精神的普世价值更好地被国际受众接纳。

3. 融入“地方特色”时，采用“音译+注释”翻译法

这类词汇承载着独特的地域和历史文化信息，单纯音译或意译都难以完整传递其内涵。像“红米饭”，仅译为“red rice”无法体现其在井冈山革命时期的特殊意义，译为“hongmi fan (red

rice, a staple in Jinggangshan during revolutionary times” ,通过注释补充历史背景，能让受众明白这一饮食符号背后的红色记忆。“杜鹃花”介绍时译为“azalea (a symbol of perseverance in local revolutionary stories)” ,既保留了名称，又点明了其在革命故事中的象征意义，帮助受众更全面地理解地方特色与红色文化的关联。

(二) 媒介矩阵化整合——从单一渠道到多元联动

作为连接传播者与受众的桥梁，鉴于新媒体环境下受众媒介接触习惯发生了深刻变化，江西红色文化“走出去”必须打破传统单一、单向的传播模式，构建一个线上线下、新旧媒体相结合的“媒介矩阵”，以此实现多元联动的整合传播^[5]。而在这一过程中，兼顾文化适配性的翻译是跨越语言隔阂、让国际受众准确理解内容的关键。

1.深耕短视频平台时，字幕翻译需兼顾简洁性与传播性

短视频时长有限，观众注意力集中时间短，冗长翻译会降低观看体验，而过于简略又可能丢失关键信息。这就要求翻译既凝练核心内容，又能精准传递文化内涵。比如“井冈山精神”，在15秒短视频里直接用“Jinggangshan Spirit” ,同时在简介中补充“the spirit of perseverance and innovation in tough times” ,既符合短视频快节奏特点，又让观众理解其精神内核。将“advancing revolutionarily”简化为“marching forward” ,用更简洁的表达增强语言节奏感，契合短视频的传播特性。

2.强化社交媒体运营时，互动内容翻译注重语境适配

社交媒体是跨文化交流的互动场域，不同语境下同一词汇的含义可能存在差异，翻译需结合具体情境调整，避免引发误解^[6]。在回应海外网友时，要考虑其文化背景和认知习惯，让表达更易被接受。例如海外网友询问“革命”的含义，结合社交媒体轻松互动的语境，译为“the struggle for people's better life” ,更侧重于民众对美好生活的追求，这种表述贴近大众日常生活体验，能减少跨文化沟通中的意识形态隔阂，让互动更顺畅自然。

(三) 受众分众化对接——从“大水漫灌”到“精准滴灌”

传播效果取决于内容与受众需求的契合度。江西红色文化“走出去”需摒弃“一刀切” ,转向分众化对接，实现精准传播^[7]。同时，不同媒介平台的内容翻译需适配其传播特性，才能让红色文化信息更有效地触达目标受众。

1.区分文化圈层，实施“差异化”内容适配

不同文化圈层的认知差异显著，需针对性适配内容^[8]。对中国革命史有基础认知的亚洲、非洲部分受众，可深化内容层次，

如解析井冈山精神与马克思主义中国化的关联，探讨苏区建设对当代治理的启示。对中国了解较少的西方受众，应弱化理论阐释，侧重情感化叙事，如用纪录片形式展现红军战士的战友情、军民互助的日常片段。涉及敏感话题时，需结合目标群体历史记忆调整表述，例如向欧洲受众讲述长征时，可侧重“绝境求生”的人类共同体验，规避易引发意识形态争议的表述，通过定制化内容包减少认知摩擦。

2.聚焦特定群体，开展“兴趣点”精准对接

聚焦特定群体，需紧扣兴趣点设计传播路径，对青少年，结合其对数字内容的偏好，开发红色主题短视频系列，用动画形式还原方志敏等英雄的成长故事，在弹幕互动中植入历史问答；推出红色文化剧本杀，将革命史实转化为推理线索，增强参与感。对老年人，发挥其对历史叙事的重视，组织“红色记忆”跨国访谈，邀请亲历者后代与国外老兵后裔对话，通过家族故事唤起情感共鸣；编制图文并茂的红色文化简读本，用怀旧风格排版适配阅读习惯。不同群体的精准对接，能让红色文化在多元场景中自然渗透^[9]。

(四) 效果可视化评估——从“模糊感知”到“数据驱动”

效果可视化评估需以量化体系为核心，实现从数据采集到策略优化的闭环^[10]。除传播与认知层面，还应纳入翻译效果指标：追踪不同译法的受众反馈，如“井冈山精神”不同英文表述的点击转化率，统计“军民鱼水情”直译与意译版本的评论情感倾向差异。通过标准化问卷增设翻译接受度调研，量化国际受众对文化专有名词“音译+注释”译法的理解程度。基于数据建立动态反馈，若“红米饭”注释译法的认知正确率低，则补充更简洁的背景说明；若青少年对剧本杀中历史术语译法反馈模糊，可调整为更通俗的表达。这种数据逻辑能精准优化翻译策略，提升传播效能。

四、结束语

在当下的文化传播语境中，借助翻译传播学这一方法能为江西红色文化“走出去”提供系统性思路。具体而言，通过在内容、媒介、受众、评估这些方面的协同发力，不但能够守住红色文化本真，而且还能突破跨文化传播壁垒。从未来发展的角度来看，持续地以数据为镜、以受众为尺，使得井冈山的星火、苏区的故事，跨越山海，于文明互鉴中彰显中国红色文化的世界意义成为必然。

参考文献

- [1]季恩琼,简功友,吴斐.数字人文视域下湖湘文化多维译介策略探赜[J].邵阳学院学报(社会科学版),2024,23(04):86-92.
- [2]杨玲燕.传播学视域下非遗文化外宣翻译策略研究[J].兴义民族师范学院学报,2024,(03):41-46.
- [3]杨馨馨.顺应论视角下《乘中国高铁,寻江西红色经典》(节选)汉英翻译实践报告[D].华东交通大学,2024.
- [4]柳敏,章宙.江西红色文化负载词翻译策略探究[J].今古文创,2024,(16):101-103.
- [5]柳敏,章宙.新媒体时代江西红色文化外宣翻译策略研究[J].文化创新比较研究,2023,7(30):161-165.
- [6]龚敏.传播学视域下江西红色革命文化外译策略与途径研究[J].文化产业,2023,(06):68-70.
- [7]朱梦丹.江西红色文化负载词翻译[J].作家天地,2021,(03):114-115.
- [8]王珍平,张蒙.中国文化走出去背景下的江西文化的翻译策略研究[J].国际公关,2020,(10):287-288.
- [9]谢瑜琪,李镁.基于移动App“学习通”的赣南红色文化资源翻译与传播[J].传播力研究,2020,4(01):24+26.
- [10]李青青.江西红色文化对外传播的现状及其对策研究——以赣南原中央苏区为例[J].散文百家(新语文活页),2019,(05):174-176.